

Паэзія Яўгеніі Янішчыц загучыць... па-іспанску

У 2025 годзе ў Мадрыдзе выйдзе “Анталогія паэзіі Яўгеніі Янішчыц” на іспанскай мове. Пра гэта паведаміў Андрэй Янішчыц, сын паэткі.



Франсіска Руіс Сарыяна ў рабочым кабінэце

Перакладчыкам выступіў доктар філалагічных навук, прафесар Франсіска Руіс Сарыяна. Ён працуе ў Вышэйшай школе мастацтваў у Барселоне. У мясцовым універсітэце ён вывучаў англ-германскую, іспанскую і каталонскую філалогію. Доктарскую ступень атрымаў у 1993 годзе. Тэмай дысертацыі стала даследаванне пасляваеннай іспанскай паэзіі. Ён – аўтар шматлікіх навуковых прац, эсэ, укладальнік анталогій па тэме доктарскай дысертацыі.

Знаўца паэзіі і яе апантаны аматар Франсіска Руіс Сарыяна пераклаў на іспанскую мову каля 130 вершаў Яўгеніі Янішчыц. Паэтычная падборка адпавядае рэпрэзентатыўнай разнастайнасці твораў. У падборку ўключаны вершы з усіх прыжыццёвых кніг Янішчыц, а таксама з кнігі “Выбранае” (уклад.: Ала Канапелька, Валянціна Коўтун), выдадзенай у 2000 годзе. Анталогія будзе мець уступны артыкул і каментары да вершаў.

Хесус Гарсія, рэдактар і дырэктар выдавецтва Colección de Poesía Visor у Мадрыдзе, якому спадабаліся вершы Янішчыц, узяў

на сябе адказнасць за публікацыю анталогіі і культурнае распаўсюджанне выдання на тэрыторыі Іспаніі і ўсёй Лацінскай Амерыкі.

Беларускаму чытачу цікава даведацца, якія абставіны падштурхнулі Франсіска Руіса Сарыяна звярнуцца да перакладу твораў Яўгеніі Янішчыц. Справа ў тым, што ён не аднойчы наведваў Мінск, бо яго жонка Кацярына – мінчанка. Вывучыў рускую мову і зацікавіўся беларускай мовай і культурай. У кожны прыезд набываў шмат беларускіх кніг, у тым ліку чатырохтомнае выданне “Яўгенія Янішчыц: творы, жыцццяпіс, каментары” (уклад.: С.У. Калядка і Т.П. Аўсяннікава) і быў уражаны паэзіяй нашай беларускай ластаўкі.

Па словах Франсіска Руіса Сарыяна, ён звярнуўся да перакладу паэзіі Яўгеніі Янішчыц таму, што лічыць яе геніяльным паэтам. Тэмы, якія асвятляе Яўгенія Іосіфаўна ў сваіх творах, блізкія да пасляваеннай іспанскай паэзіі. Ён упэўнены, што творчасць Янішчыц будзе цікавая іспанскаму чытачу, асабліва каталонцам,

бо ў каталонцаў з беларусамі многа агульнага. Па гэтай прычыне Франсіска Руіс Сарыяна пераклаў вершы яшчэ і на каталонскую мову. Зараз шукае выдаўца. І робіць ён усё гэта на грамадскай аснове, таму што любіць беларускую паэзію і культуру і хоча пазнаёміць з ёю сваіх суайчыннікаў. У гэтай нялёгкай працы яго падтрымліваюць і дапамагаюць жонка Кацярына Пятрова і мінская сяброўка Дзіяна Бяляцкая.

Творы Яўгеніі Янішчыц перакладаліся на рускую, англійскую, украінскую, нямецкую, французскую, балгарскую, польскую, сербскую, мальтыйскую, башкірскую і іншыя мовы. Яны ўключаліся ў калектыўныя зборнікі і друкаваліся ў перыядычных выданнях розных краін. У 1985 годзе выйшла кніга паэзія Яўгеніі Янішчыц “Спроси у чебреца” на рускай мове ў перакладзе Рымы Казаковай, у 1998 годзе – кніга “Твоего присьствие” на балгарскай мове (укладальнік Христо Попов), і вось цяпер выйдзе “Анталогія паэзіі Яўгеніі Янішчыц” на іспанскай мове.

Тамара АЎСЯННІКАВА